Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedziawszy Jezus powiedział im uważajcie aby nie ktoś was zwiódłby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus odpowiedział im: Uważajcie, aby was ktoś nie zwiódł.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odpowiadając Jezus rzekł im: Patrzcie, by nie ktoś was zwiódł. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedziawszy Jezus powiedział im uważajcie aby nie ktoś was zwiódłby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus odpowiedział: Uważajcie, by was ktoś nie wprowadził w błąd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odpowiedział im Jezus: Uważajcie, aby was ktoś nie zwiódł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiadając Jezus, rzekł im: Patrzcie, aby was kto nie zwiódł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiadając Jezus, rzekł im: Patrzcie, aby was kto nie zwiódł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Jezus im odpowiedział: Strzeżcie się, żeby was kto nie zwiódł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus odpowiadając, rzekł im: Baczcie, żeby was kto nie zwiódł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jezus im odpowiedział: Uważajcie, aby ktoś was nie zwiódł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus im odpowiedział: „Uważajcie, żeby was ktoś nie oszukał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus w odpowiedzi rzekł im: „Uważajcie, by was kto nie zwiódł. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A odpowiedając Jezus, rzekł im: Patrzcie aby kto was nie zwiódł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus im odpowiedział: - Uważajcie, aby was kto nie zwiódł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У відповідь Ісус сказав їм: Стережіться, щоб хтось вас не ошукав:  |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odróżniwszy się w odpowiedzi Iesus rzekł im: Poglądąjcie aby nie ktoś was zwiódłby.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus odpowiadając, rzekł im: Uważajcie, aby was ktoś nie wprowadził w błąd. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odrzekł: "Uważajcie! Nikomu nie dajcie się oszukać! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jezus, odpowiadając, rzekł do nich: ”Baczcie, żeby was nikt nie wprowadził w błąd; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nie dajcie się nikomu oszukać!—przestrzegł ich Jezus. |

1. 1) <x>560 5:6</x>; <x>600 2:3</x> [↑](#footnote-ref-2)